

Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszałem jak głos tłumu wielkiego i jak głos wód wielu i jak głos grzmotów mocnych mówiących alleluja gdyż zakrólował Pan Bóg Wszechmogący
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I usłyszałem jakby głos licznego tłumu* i jakby głos wielu wód,** i jakby głos potężnych gromów,*** które mówiły: Alleluja! Gdyż Pan, nasz Bóg Wszechmogący,**** objął panowanie.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I usłyszałem jakby głos tłumu licznego, i jakby głos wód wielu, i jakby głos grzmotów silnych mówiących: Alleluja, bo zakrólował Pan, Bóg [nasz], wszechwładca.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I usłyszałem jak głos tłumu wielkiego i jak głos wód wielu i jak głos grzmotów mocnych mówiących alleluja gdyż zakrólował Pan Bóg Wszechmogący
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy doszedł mnie głos jak okrzyk wielkiego tłumu, jak szum potężnych wód, jak łoskot silnych gromów. Usłyszałem: Alleluja! Pan, nasz Wszechmogący Bóg, objął panowanie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I usłyszałem jakby głos wielkiego tłumu i jakby głos wielu wód, i jakby głos potężnych gromów mówiących: Alleluja, bo objął królestwo Pan Bóg Wszechmogący.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I słyszałem głos jako ludu wielkiego i jako głos wielu wód, i jako głos mocnych gromów, mówiących: Halleluja! iż ujął królestwo Pan Bóg wszechmogący.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I słyszałem jako głos rzeszy wielkiej i głos wielu wód, i jako głos wielkich gromów, mówiących: Allelu Ja! iż królował Pan Bóg nasz wszechmogący.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I usłyszałem jakby głos wielkiego tłumu, i jakby głos mnogich wód, i jakby głos potężnych gromów, które mówiły: Alleluja, bo zakrólował Pan Bóg nasz, Wszechmogący.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I usłyszałem jakby głos licznego tłumu i jakby szum wielu wód, i jakby huk potężnych grzmotów, które mówiły: Alleluja! Oto Pan, Bóg nasz, Wszechmogący, objął panowanie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I usłyszałem jakby głos licznego tłumu i jakby głos wielu wód, i jakby głos potężnych gromów, mówiący: Alleluja, bo objął królowanie Pan, nasz Bóg, Wszechmogący.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Usłyszałem też jakby głos niezliczonego tłumu i jakby

1) <x>340 10:6</x>; <x>730 11:15</x>; <x>730 12:10</x>

2) <x>330 1:24</x>; <x>330 43:2</x>; <x>730 1:15</x>; <x>730 14:2</x>

3) <x>730 6:1</x>; <x>730 14:2</x>

4) <x>370 3:13</x>; <x>730 1:8</x>; <x>730 4:8</x>; <x>730 11:17</x>; <x>730 15:3</x>; <x>730 16:7</x>; <x>730 19:15</x>; <x>730 21:22</x>

5) <x>20 15:18</x>; <x>230 22:29</x>; <x>230 93:1</x>; <x>230 97:1</x>; <x>230 99:1</x>; <x>340 7:14</x>; <x>450 14:9</x>; <x>730 11:15</x>

	literacki		szum wielkich wód, i jakby huk potężnych gromów. Mówiły: „Alleluja! Zaczął królować Pan, nasz Bóg Wszechmocny.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I usłyszałem coś jak głos ogromnego tłumu, jak szum wielkiej wody, jak huk potężnych grzmotów. Tak mówili: „Alleluja! Objął władzę królewską Pan, nasz Bóg, Wszechwładca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Znów usłyszałem głos, który brzmiał jak okrzyk licznego tłumu, jak szum wielkiego wodospadu i huk potężnego gromu. Alleluja! Pan, nasz Bóg, Władca wszechświata, objął panowanie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I usłyszałem jakby głos wielkiego tłumu i jakby szum potężnych wód, i jakby huk potężnych gromów, które mówiły: 'Alleluja! Bo Pan Bóg nasz, Władca wszechrzeczy objął królewską swą władzę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І я почув наче голос великої юрби, і наче шум великої води, і наче голос гучних громів, що вигукували: Аلیلуйя, бо запанував наш Господь Бог вседержитель.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Usłyszałem także głos jakby licznego tłumu i jakby głos wielu wód, i jakby głos mocnych grzmotów, mówiących: Alleluja; gdyż został Królem Pan, Bóg Wszechwładca!
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I usłyszałem coś jakby huragan głosów ogromnego tłumu, jakby dźwięk rwących wód, jak głośnie grzmoty, mówiący: "Halleluja! Adonai, Bóg wojsk niebieskich, rozpoczął panowanie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I usłyszałem jakby głos ogromnej rzeszy i jakby odgłos wielu wód, i jakby odgłos potężnych gromów. Powiedzieli: ”Wysławiajcie Jah, ponieważ Pan, nasz Bóg, Wszechmocny, zaczął królować.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I znów usłyszałem głos wielkiego tłumu, przypominający szum morza lub huk piorunów: „Alleluja! Wszechmocny Bóg, nasz Pan, objął władzę!